

Reflex

17.-29. 03. 2009
Sepsiszentgyörgy
Sf. Gheorghe / Romania



Nemzetközi Színházi Biennálé
Bienala Internațională de Teatru
• International Theatre Biennale



Reflex

A közép-kelet európai térség színházi kínálatából válogatva állítottuk össze a Reflex fesztivál 2009-es műsorát. Az itt bemutatásra kerülő előadások mindenike a saját kulturális környezetében kivívta a szakma és közönsége elismerését, vagyis a legmagasabb szinten képviseli az illető ország színházi kultúráját, fémjelzi annak jelenlegi állapotát. A Deutsches Theater előadásai letisztultságuknak köszönhetően számomra az elmúlt évek legizgalmasabb színházi élményét jelentették. Az általuk képviselt művészi elhivatottságot példaértékűnek érzem és emiatt rendkívül fontosnak tartottam, hogy a Reflex fesztivál díszvendégeként jelen legyenek Sepsiszentgyörgyön.

Mint tudott, amennyiben megfelelő színvonalon teljesíti a feladatát a színház az adott közösség szellemi és lelki állapotának sajátos tükré, lelkiismeretének színes lenyomata. A világban végbemenő szélsőséges változások idején a színház fontossága látványosan megnő, hiszen ilyenkor az emberek kétségbeesetten igyekeznek megérteni azt, ami velük éppen történik., ami bennük végbemegy, hogy megszabadulhassanak a magány torokszorító érzésétől.

Most már nem fér kétség ahhoz, hogy az utóbbi években mi magunk is hasonlóan radikális változások szenvedő alanyaivá váltunk. A világ újra átalakulóban van. Ritkán volt nagyobb szükség a színház felidézte szélsőséges szituációk közös megélésére, meg tapasztalására, mint éppen most.

Ennek a felismerésnek a következménye a Reflex fesztivál, mely csupán lehetőséget, alkalmat kíván teremteni arra, hogy újra bizonyosságot nyerjen a színház nagyszerűsége, nélkülözhetetlen volta.

Mindannyiuk számára örömteli színházi estéket kívánok!

Bocsárdi László / Fesztiváligazgató / a Tamási Áron Színház igazgatója

Megtisztelő számomra, hogy üdvözölhetem a sepsiszentgyörgyi állandó, hivatásos színház fennállásának hatvanadik évfordulójára szervezett REFLEX Nemzetközi Színházi Biennálé első kiadását. Sepsiszentgyörgy polgármestereként büszke vagyok arra, hogy városunk ilyen színvonalas rendezvénysorozat gazdája lehet. Azt szeretném, ha városunkra mindenki úgy tekintene térségünkben mint a régió kulturális központjára. Ennek érdekében szeretnék cselekedni, feladatomnak tartom a kultúra támogatását.

Hiszem, hogy a mindenkori társadalmak egyik legfőbb mércéje, hogy hogyan viszonyulnak művészeikhez. Közösségünk jövője nemcsak azon áll, hogy képesek vagyunk-e értékeinket megőrizni, hanem azon is, hogy képesek vagyunk-e új értékek alkotására. Segítenünk kell művészeinket az önkifejezésben, azért hogy közösségünk kulturális ereje ne csak a múltba fordulásból táplálkozzon, hanem hogy a modernitásnak is legyen székelőhelyi kifejeződése.

Antal Árpád András / Sepsiszentgyörgy polgármestere

A színház különlegessége, hogy falai között megfér a bohóság és a társadalomkritika, az emberi lélek magasztos és árnyas sokszínűségének tükörképe. Amit a színpadon látunk válasz mindarra, ami a mindennapjainkban történik. Tamási, Örkény vagy Goldoni életre keltett sorai közt az emberi lét örök problémái egyformán jelen vannak.

A sepsiszentgyörgyi Tamási Áron Színház társulata napi gyakorisággal hozza létre azt a varázst, amely által a néző elszakad megszokott gondolataitól, élethelyzeteitől. A háttér munkából, amely során a klasszikus dráma aktuális köntöst ölt, keveset lát a figyelő. A világosítók, hangosítók, színészek, rendezők munkája csak jelképes dicséretet kap taps formájában. Maradandót az jelent, amikor a nézőtérrel élményeket viszünk magunkkal.

Közös, őszinte és hasznos gondolatokat nyújt közönségének a Tamási Áron Színház. Színházlátogatóként nagyra értékelem, hivatalomnál fogva kiemelten támogatom és pártolom a társulat munkáját. A szerény gazdasági háttér és a kisebbségi lét nem állhatja útját a világ bármely pontján helytálló előadásoknak. Művészeink sikerét rengeteg szakmai díj és kritika tanúsítja.

Háromszék, vagy nagyobb léptékben gondolkozva, Székelyföld jövőjét a biztos és fejlődő kulturális háttér jelentheti.

Útmutató és közösségformáló tevékenységükhöz újult erőt, és lelkes közönséget kívánok.

Tamás Sándor / Kovászna Megye Tanácsának elnöke

MÁI

MŰSOR

17	19:00	Goldoni: A karnevál utolsó éjszakája Katona József Színház, Budapest	Nagyterem
18	18:00	Romeo és Júlia M-Stúdió, Sepsiszentgyörgy	Lajtha László terem
18	19:30	60 év színház – Reflexió: múlt, jelen, jövő kerekasztal-beszélgetés	Gyárfás Jenő Képtár
19	19:00	Aiszkhülosz: Oreszteia Stary Teatr, Krakko	Nagyterem
20	19:00	BL Borlai Gergő és Ladányi Andrea előadása	Nagyterem
21	19:00	Romeo és Júlia M-Stúdió, Sepsiszentgyörgy	Lajtha László terem
21	20:30	Részletek a bolyongás meséiből Osonó Színházműhely, Sepsiszentgyörgy	Mikes Kelemen Líceum
22	20:30	Dürrenmatt: Az öreg hölgy látogatása József Attila Színház, Budapest	Nagyterem
23	18:00	L.S. Cerniauskaité: Lucia korcsolyázik Andrei Mureşanu Színház, Sepsiszentgyörgy	Nagyterem (stúdióelőadás)
24	19:00	Franz Kafka: A Per Divadlo Komédie, Prága	Nagyterem
25	19:00	Ionesco - Öt egyfelvonásos Odeon Színház, Bukarest	Nagyterem
26	18:00	Barázda Scena Plastyczna KUL, Lublin	Szakszervezetek Művelődési Háza
26	19:30	W. Gombrowicz: Yvonne, burgundi hercegnő Tamási Áron Színház, Sepsiszentgyörgy	Kamaraterem
27	18:00	Barázda Scena Plastyczna KUL, Lublin	Szakszervezetek Művelődési Háza
27	19:30	W. Gombrowicz: Yvonne, burgundi hercegnő Tamási Áron Színház, Sepsiszentgyörgy	Kamaraterem
27	17:00	Törékeny M-Stúdió, Sepsiszentgyörgy	Lajtha László terem
28	17:00	Törékeny M-Stúdió, Sepsiszentgyörgy	Lajtha László terem
28	19:00	Aiszkhülosz: Oreszteia Deutsches Theater, Berlin	Nagyterem
29	19:00	Aiszkhülosz: Oreszteia Deutsches Theater, Berlin	Nagyterem

PROGRAM

Sala Mare	Goldoni: Una dintre ultimele nopți ale carnavalului Teatrul Katona József, Budapesta	19:00	17
Sala Lajtha László	Romeo și Julieta M-Studio, Sf. Gheorghe	18:00	18
Galeria de Artă	60 de ani de teatru – Reflexii: trecut, prezent, viitor Colocviu	19:30	18
Sala Mare	Eschil: Orestia Stary Teatr, Cracovia	19:00	19
Sala Mare	BL un spectacol de Andrea Ladányi și Gergő Borlai	19:00	20
Sala Lajtha László	Romeo și Julieta M-Studio, Sf. Gheorghe	19:00	21
Liceul Mikes Kelemen	Fragmente din povestea rătăcirii Atelierul de teatru OSONÓ, Sf. Gheorghe	20:30	21
Sala Mare	Dürrenmatt: Vizita bătrânei doamne Teatrul József Attila, Budapesta	20:30	22
Sala Mare (cu spectatorii pe scenă)	L.S. Cerniauskaité: Lucia patinează Teatrul Andrei Mureşanu, Sf. Gheorghe	18:00	23
Sala Mare	Franz Kafka: Procesul Divadlo Komédie, Praga	19:00	24
Sala Mare	Ionesco - Cinci piese scurte Teatrul Odeon, Bucureşti	19:00	25
Casa de Cultură a Sindicatelor	Brazda Scena Plastyczna KUL, Lublin	18:00	26
Sala Kamara	W. Gombrowicz: Ivona, principesa Burgundiei Teatrul Tamási Áron, Sf. Gheorghe	19:30	26
Casa de Cultură a Sindicatelor	Brazda Scena Plastyczna KUL, Lublin	18:00	27
Sala Kamara	W. Gombrowicz: Ivona, principesa Burgundiei Teatrul Tamási Áron, Sf. Gheorghe	19:30	27
Sala Lajtha László	Fragil M-Studio, Sf. Gheorghe	17:00	27
Sala Lajtha László	Fragil M-Studio, Sf. Gheorghe	17:00	28
Sala Mare	Eschil: Orestia Deutsches Theater, Berlin	19:00	28
Sala Mare	Eschil: Orestia Deutsches Theater, Berlin	19:00	29



MAIN

PROGRAM

17	19:00	Goldoni: The Last Night of the Carnival Katona József Theatre, Budapest	Main Stage
18	18:00	Romeo and Juliet M-Studio, Sf. Gheorghe	Lajtha László Hall
18	19:30	60 Years of Theatre - Reflections: past, present, future Coloquium	Gyárfás Jenő Gallery
19	19:00	Aischylos: Oresteia Stary Teatr, Krakow	Main Stage
20	19:00	BL a performance by Andrea Ladányi and Gergő Borlai	Main Stage
21	19:00	Romeo and Juliet M-Studio, Sf. Gheorghe	Lajtha László Hall
21	20:30	Excerpts from the tale of roaming OSONÓ Theatre Workshop, Sf. Gheorghe	Mikes Kelemen High School
22	20:30	Dürrenmatt: The Visit József Attila Theatre, Budapest	Main Stage
23	18:00	L.S. Cerniauskaitė:: Lucia patinează (Lucia is skating) Andrei Mureșanu Theatre, Sf. Gheorghe	Main Stage
24	19:00	Franz Kafka: The Trial Divadlo Komedie, Prague	Main Stage
25	19:00	Ionesco - Five Sketches Odeon Theatre, Bucharest	Main Stage
26	18:00	Furrow Scena Plastyczna KUL, Lublin	Cultural Centre
26	19:30	W. Gombrowicz: Yvonne, Princess of Burgundy Tamási Áron Theatre, Sf. Gheorghe	Chamber Hall
27	18:00	Furrow Scena Plastyczna KUL, Lublin	Cultural Centre
27	19:30	W. Gombrowicz: Yvonne, Princess of Burgundy Tamási Áron Theatre, Sf. Gheorghe	Chamber Hall
27	17:00	Fragile M-Studio, Sf. Gheorghe	Lajtha László Hall
28	17:00	Fragile M-Studio, Sf. Gheorghe	Lajtha László Hall
28	19:00	Aischylos: Oresteia Deutsches Theater, Berlin	Main Stage
29	19:00	Aischylos: Oresteia Deutsches Theater, Berlin	Main Stage

FŐMŰSOR

PROGRAM PRINCIPAL

MAIN PROGRAMME

2009.03.17. / 19:00



Díszlettervező / Set design / Decor: **Khell Csörsz m.v.**
 Jelmeztervező / Costume design / Costume: **Szakács Györgyi m.v.**
 Dramaturg / Dramaturg / Dramaturgia:
Fodor Géza, Török Tamara
 Zene / Music / Muzica: **Sáry László**
 Asszisztens / Assistant / Asistent: **Tiwald György**
 Rendező / Directed by / Regia: **Zsámbéki Gábor**

Díjak: Kritikusok Díja 2007 - Legjobb előadás. Pécsi Országos Színházi Találkozó, 2007
 Legjobb rendezés (**Zsámbéki Gábor**), a Legjobb díszlet (**Khell Csörsz**)
 Legjobb női epizódszereplő (**Fullajtár Andrea**).

„Elutazásom előtt, Velencében bemutatott utolsó darabom a Karneválvégi éjszaka, (...), vele vettem búcsút hazámtól. A takácmester Zamaria estélyt ad társainak, s meghívja Anzolettót is, aki rajzokkal látja el őket. Az egybegyűlt mesterek a színtársulatot jelképezték, a rajzoló én voltam. (...)”

A darab nagy sikert aratott, vele zárult az 1761. színi évad; ez a húshagyókeddi est életem legemlékezetesebb percei közé tartozik, mert a terem csak úgy visszhangzott a tapstól, meg a lármát átszövő, tisztán érthető kiáltásoktól: Kellemes utazást! Jöjjön vissza! Visszavárjuk! — Bevallom, könnyekig meghatódtam.”

Carlo Goldoni

Carlo Goldoni: A karnevál utolsó éjszakája Una dintre ultimele nopți ale carnavalului The Last Night of the Carnival

fordította / translated by / tradus de: Török Tamara

Szereplők / Cast / Distribuția:

Zamaria: **Bezerédi Zoltán**
 Domenica: **Pálmai Anna**
 Anzoletto: **Ötvös András**
 Bastian: **Ujlaki Dénes**
 Marta: **Bodnár Erika**
 Lazaro: **Kocsis Gergely**
 Alba: **Fullajtár Andrea**
 Augustin: **Nagy Ervin**
 Elenetta: **Jordán Adél**
 Polonia: **Szirtes Ági**
 Momolo: **Máté Gábor**
 Madame Gatteau: **Máthé Erzsi**
 Cosmo: **Dankó István**
 Martin: **Herczeg Tamás**
 Baldissera: **Friedenthal Zoltán**

Spectacolul lui Gábor Zsámbéki vorbește despre cum își ia rămas bun Goldoni de la orașul său, înainte de a pleca spre Paris, pentru a scăpa de competiția cu Gozzi. În timpul ultimelor nopți de carnaval, se petrec evenimente dramatice pe terenul profesiei și în familie. (...) Drama se centrează pe măruntele probleme ale unor oameni mărunți, pentru care însă a sosit momentul marilor decizii.

László Zappe - Népszabadság

Gábor Zsámbéki's direction is about Goldoni saying farewell to his town, before escaping to Paris from Gozzi's competition. Dramatic events take place on professional ground and in the family on the last night of the carnival. (...) Goldoni embedded the story with meticulous care among the party guests, among the portrayal of his colleagues and the strong body of family conflicts, and he achieved this in a way that both its insignificance and its importance became highlighted at the same time. The problem can be emphasized and concealed due to the careful elaboration; a problem that can even have a tragic end.

László Zappe - Népszabadság



2009.03.19. / 19:00

Szereplők / Cast / Distribuția:

Klütainménésztra: **Anna Dymna**
 Agamemnon: **Jerzy Grałek**
 Kasszandra: **Małgorzata Gałkowska**
 Aigiszthosz: **Juliusz Chrzastowski**
 Elektra: **Anna Radwan-Gancarczyk**
 Oreszteusz: **Piotr Głowacki**
 Polgárok / Citizens / Cetățeni: **Bolesław Brzozowski, Piotr Grabowski / Krzysztof Wieszczyk, Andrzej Kozak, Jacek Romanowski, Magda Jarosz**
 Apollón: **Błażej Peszek**
 Athéné: **Anna Radwan-Gancarczyk**
 Megaira: **Ewa Kolasińska**
 Tiszíphoné: **Ewa Kaim**
 Alektó: **Małgorzata Gałkowska**

Színpadra alkalmazta / Stage adaptation /
 Adaptare scenică:

Iga Gańczarczyk, Jan Kłata, Anna Iodarska

Zenei válogatás / Music / Ilustrația muzicală:

Jan Kłata, Rafał Kowalczyk

Díszlet- és világítás-tervező / Set and lighting
 design Decorul și luminile:

Justyna Łagowska

Jelmeztervező / Costume design / Costumele:

Mirek Kaczmarek

Színpadi mozgás / Choreography / Mișcare
 scenică: **Maćko Prusak**

Rendezőasszisztens / The director's assistant /
 Asistent regie: **Anna Włodarska**

Rendező / Directed by / Regia: **Jan Kłata**

Az Oreszteia az egyetlen fennmaradt teljes görög trilógia, szívszaggató történet az Agamemnon családját sújtó átokról. Az áldozatok sora itt végtelennek tűnik. Minden egyes gyilkosság újabb gyilkosságot idéz elő, az igazságszolgáltatás pedig újabb megújabb igazságtalanságokhoz vezet.

Jan Kłata rendhagyó Oreszteia-rendezését 2007-ben kritikusok szavazatai alapján rendezői díjra jelölték fel Lengyelországban.

Aiszkhülosz tragédiáját Jan Kłata politika és média modern környezetébe ültette át. A nagyszerű előadás azokról a hamis istenségekről szól, akik a ma embere fölött uralkodnak. A főhősök életeit nem a sors irányítja, hanem a politikusok és a popkultúra csillagai.

Roman Pawłowski – Gazeta Wyborcza

Ebben az elfajult, megcsontított világban a mitikus hősök borzongó kisemberekké válnak, akiknek egyetlen és utolsó lehetőségük az örület és kétségbeesés.

Tomasz Cyz – Zeszyty Literackie

Orestia – singura trilogie a dramaturgiei antice grecești păstrată în formă completă – este o înfricoșătoare descriere a blestemului ce se abate asupra întregii familii a lui Agamemnon. Lista victimelor pare nesfârșită – fiecare crimă stârnește o altă crimă. Intervenția justiției nu duce decât la și mai multă injustiție.

“Kłata a situat tragedia lui Eschil în contemporaneitatea politică și mediatică. Impunătoarea mizanscenă vorbește despre pseudo-dumnezeii care conduc soarta oamenilor de astăzi. Viețile protagoniștilor nu sunt controlate de destinul orb, ci de politicieni și iconuri culturale.”

Roman Pawłowski - "Gazeta Wyborcza"

“În această lume decăzută, desacralizată și mutilată, eroii mitici devin oameni înspăimântători de mici, cărora nu le-a mai rămas decât nebunia și disperarea.”

Tomasz Cyz - "Zeszyty Literackie"

Aiszkhülosz: Oreszteia Oresteia / Orestia

fordította / translated by / tradus de: **Maciej Słomczyński**



Oresteia - the only surviving complete trilogy of Greek dramas is a harrowing description of the curse that affects the whole of Agamemnon's family. The list of victims seems endless - each murder provokes another murder. Administering justice only leads to more injustice.

“Kłata has set Aischylos' tragedy in the modern context of politics and media. The great staging talks about false deities who rule human beings today. The protagonists' lives are not controlled by blind fate but by politicians and pop culture icons”

Roman Pawłowski - "Gazeta Wyborcza"

“In this degraded, desacralised and mutilated world mythical protagonists become frightfully little people for whom the only thing left is madness and despair”

Tomasz Cyz - "Zeszyty Literackie"

Borlai Gergő és Ladányi Andrea előadása
performance by Gergő Borlai and Andrea Ladányi
un spectacol de Gergő Borlai și Andrea Ladányi

ANDREA LADÁNYI

Un corp legendar, temperat de o concentrație remarcabilă. Între 1971-1980, studiază la Institutul de Balet Național, în 1980 devine membru al companiei Baletului din Győr. Între 1987-1989, este dansatoare solo a Baletului din orașul Calgary și a celui din Montreal, apoi dansează în Alliance Entertainment Corporation și în Teatrul de Dans din Toronto. Continuă studiile în Los Angeles și New York. Între 1989-1991, lucrează ca solist invitat al Teatrului și al Operei Naționale din Helsinki. Se întoarce în Ungaria în 1992.

GERGŐ BORLAI

S-a născut la 27 mai 1978, la Budapesta. Bate la baterie de la vârsta de 3 ani. De la 12 ani, cântă în prima linie a breslei muzicale din Ungaria. A cântat cu Tommy Campbell, Steve Smith, Trilok Gurtu, Akira Jimbo, Bob Mintzer, Hiram Bullock, L. Shankar, Vernon Reid și Iain Ballamy. De două ori a fost desemnat cel mai bun baterist al anului, și tot de două ori a fost onorat cu premiul pentru întreaga activitate.

GERGŐ BORLAI

He was born on 27 May 1978 in Budapest. He started playing the drums at the age of three. From the age of twelve Gergő Borlai is making music in the forefront of the Hungarian musical life. He also played with Tommy Campbell, Steve Smith, Trilok Gurtu, Akira Jimbo, Hiram Bullock, Vernon Reid, L. Shankar, Bob Mintzer and Iain Ballamy. He was twice selected the drummer of the year, and won twice the award for lifetime achievement.

ANDREA LADÁNYI

A legendary body, with an astonishing self-discipline. From 1971 to 1980 she was studying at the State Ballet Institute, then became member of the Ballet Theatre in Győr. Between 1987 and 1989, she was the solo dancer of the Ballet Theatre in Calgary, then the Ballet Theatre in Montreal. She also danced with the Alliance Entertainment Corporation and the Dance Theatre in Toronto. She then studied in Los Angeles and New York, and for two years, from 1989 to 1991 she was the guest soloist of the theatre in Helsinki and the National Opera in Helsinki. She returned to Hungary in 1992.



BORLAI GERGŐ

3 éves korában kezdett el dobolni. 12 éves korában már a magyarországi zenei élet élvonalában zenél, többek között Presser Gáborral, Babos Gyulával, Szakcsi Lakatos Bélával, Dés Lászlóval. Koncertezett Tommy Campbell-lel, Steve Smith-szel, Trilok Gurtuval, valamint Bob Mintzerrel, Hiram Bullock-kal, L. Shankarral, Vernon Reiddel, Al DiMeola-val és Iain Ballamyyal is. Kétszer választották az év dobosának, munkásságát két életműdíjjal is megtisztelték. Játéka 2008-ig több, mint 120 lemezen volt hallható. Producerként két aranylemeze van. 2001-ben az Arany Dobverő díjat, 2004-ben az Artisjus „előadóművészi jutalom a kortárs magyar zeneművek bemutatása terén kifejtett kiemelkedő tevékenységért” díjat vehette át.

LADÁNYI ANDREA

1981-ben végez a Magyar Táncművészeti Főiskolán. 1981-1986 közt A Markó Iván vezette Győri Balett szólótáncosa. 1986-1989 közt balettet, modern és jazztáncot tanul Torontóban, New Yorkban, Los Angelesben, 1989-1991 között a Helsinki City Theatre, 1991-1992 közt A Finn Nemzeti Opera szólótáncosa. 1995-ben Budapesten megalakítja a La dance company-t. 2002 óta a Magyar Film- és Színházművészeti Egyetem Mozgástanszékének vezetője. Fontosabb díjai: Liszt Ferenc Díj (1985), Az Év Táncosa (1986) Budapest Városának Művészeti Díja (1995), Kritikusok Díja, Országos Színházi Találkozó (2001), A Magyar Köztársaság Érdemes Művésze - állami kitüntetés (2004) Pécsi Országos Színházi Találkozó Legjobb Női Főszereplőjének díja (2008) Kritikusok Díja: Legjobb Női Főszereplő (2008), a Veszprémi Összművészeti Fesztivál Jancsó Milós különdíja (2008)

2009.03.22. / 19:00



Az *öreg hölgy látogatása* első megközelítésben parabola, újkori moralitás. A milliárdosnő, Claire Zachanassian, azelőtt Klára Wäscher, 45 év után látogat haza Güllenbe, és egymilliárdot ajánl fel a városnak, ha megölik fiatalkori szerelmét, Alfred III-t, aki annak idején cserbenhagyta, hogy egy szatócsüzletbe házasodhasson be. Az elszegényedett kisváros lakói a nyugati világ, a humanizmus, a polgári értékek nevében önértzetesen visszautasítják az ajánlatot. Aztán szép lassan eladósodnak, és ahogy nő az adósságuk, úgy nő a haragjuk III iránt, aki miatt gyilkossá kell lenniük.

Inviting Andrea Ladányi to play the main role of the play proved to be a hit. She appears among the jerkwaters with improbable slenderness, as the unbiased dead earnestness. And not only her appearance – her motions, her motionless face– but also her clear and rigid speaking contributes to her appearing to us as the executor of some social principles, instead of the revengeful woman. It is much more than the might of money, it is a power, deep and primeval that predestines this seemingly fragile woman to play with her fellow men the way she pleases.

László Zappe - Népszabadság

Invitarea lui Andrea Ladányi pentru rolul principal pare o alegere mai mult decât potrivită. Prin zveltețea sa improbabilă, și prin această față lipsită de expresie apare ca moartea printre cetățenii pieși. Prin aspectul său, mișcarea sa, dicția sa rece contemplăm nu doar psihologia rolului, femeia răzbunătoare, ci mai degrabă o imagine destinului inevitabil, codat în structurile societății noastre. Parcă o putere mai mare decât cea a banului, o forță profundă și primordială, predestinează această ființă gingașă să se joace cu semenii săi după plac.

László Zappe - Népszabadság

Friedrich Dürrenmatt: Az öreg hölgy látogatása The Visit / Vizita bătrânei doamne

Fordította / Translated by/ Tradus de: Ungár Júlia

Szereplők / Cast / Distribuția:

Első Polgár / First citizen / Primul cetățean: **Zöld Csaba**
 Második Polgár / Second citizen / Al doilea cetățean: **Gieler Csaba**
 Harmadik Polgár / Third citizen / Al treilea cetățean: **Lévay Viktória**
 Negyedik Polgár / Fourth citizen / Al patrulea cetățean: **Kocsis Judit**
 Alfred III: **Méhes László**
 Polgármester / Mayor / Primarul: **Szabó Kimmel Tamás**
 Tanár / Schoolmaster / Profesorul: **Friedenthal Zoltán**
 Pap / Priest / Preot: **Maday Gábor**
 Kalauz, Adóellenőr, Masinisza
 Conductor, Tax controller, Engine driver | **Dányi Krisztián**
 Controlor, Inspector fiscal, Mașinist:
 Claire Zachanassian: **Ladányi Andrea**
 Orvos / Doctor / Medic: **Blazsovszky Ákos**
 Rendőr / Policeman / Polițist: **Vári Kovács Péter**
 Bobby: **Sztarenki Pál**
 Roby: **Tokai Tibor**
 Toby: **Sebestyén Csaba**
 Mobyhobyzoby: **Dányi Krisztián**
 Lobby: **Háda János**
 Koby: **Önböli Pál**
 Illné / Mrs. III / D-na III: **Vándor Éva**
 Otilie: **Ullmann Mónika**
 Karl, Tornász / Gymnast / Gimnast: **Ferencz Bálint**
 Luise: **Bárd Noémi Polli**

Díszlettervező / Set designer / Decor: **Ambrus Mária**Jelmeztervező / Costume designer / Costume: **Benedek Mari**Dramaturg / Dramaturg / Dramaturgia: **Ungár Júlia**Zeneszerző / Music / Muzica: **Tallér Zsófia**Tánc / Choreography / Dans: **Vati Tamás**Szcenikus / Stage engineer / Inginer scenic: **Éberwein Róbert**Zenei vezető / Music director / Conducător muzical: **Gebora György, Erős Csaba**A rendező munkatársa / Assistant / Asistent regie: **Czipó Gabriella**Rendező / Directed by / Regia: **Zsótér Sándor**

Díjak: Pécsi Országos Színházi Találkozó 2008, Legjobb előadás díja.

Kritikusok Díja 2008: a Legjobb rendezés- (**Zsótér Sándor**),a Legjobb női főszereplő díja (**Ladányi Andrea**)

Kafka: A per / The Trial / Procesul

2009.03.24. / 19:00



Szereplők / Cast / Distribuția: Martin Finger, Gabriela Micova, Martin Pechlát, Jiří Černý, Stanislav Majer, Hynek Chmelař, Ivan Acher

Szövegkönyv / Script / Scenariul: **Dusan D. Parizek**

Jelmeztervező / Costumes / Costumele: **Kamila Polívková**

Zene és video / Music and projection / Muzică și proiecții: **Ivan Acher**

Rendező és díszlettervező / Direction and set / Decor, regie: **Dusan D. Parizek**

Díjak: Alfréd Radok díj, 2007: Az év Legjobb Előadása díja, a Legjobb férfi főszereplő díja (**Martin Finger – Josef K**)

Az előadás a minimalista színház jellemzőit viseli. Elvont térben, kellékek, effektusok nélkül játszódik, feszültségét így tulajdonképpen a színészek intenzitása tartja fenn. Parizek friss Kafka-olvasata bizonyítja, hogy a cseh írónak az elmúlt század betegségéről, a félelem erejéről alkotott diagnózisa ma is érvényes.

Ez a Per nem allegorikus kép a védtelen egyént maga alá gyűrő elidegenedett, bürokratikus gépezetről. Nem Kafka 1914-es víziója, melyből végül a regény megszületett. Pařízeket inkább a karkai mű mélysége érdekl, az emberi tudat középpontja, amit elemzők egyfajta "metafizikai szomjúságként" határoznak meg. Az újra meg újra visszatérő kérdés itt: hogyan élhet az ember összhangban egy olyan "törvénnyel" ami legvisszatasztóbb formájában, elmagányosodott, ügyefogyott félemberek és összefüggéstelenül hadováló hivatalnokok felvonulásaként mutatja meg önmagát. Egy ilyen világban minden ember bűnössé válik, ha beismeri bűneit. Pedig emberré az tesz valakit, ha képes beismerni vétkeit.

Jiří Peňás: A vétkekesség logikája (Týden, 2007 Szeptember 24)

O construcție a teatrului minimalist, producția se joacă într-un spațiu abstract, fără nici o recuzită sau alte efecte scenice. Suspansul este întreținut mai ales de intensitatea jocului actorilor. Procesul noii generații, a celor abia trecuți de treizeci de ani, confirmă legitimitatea diagnosticului dat de Kafka, asupra unei boli ce nu a dispărut odată cu secolul trecut: adâncirea angoasei umane.

"Una dintre cele mai interesante dar și amăgitoare chei de descifrare a textelor kafkiene este aceea de a te apropia de ele prin mijloacele propriului umor; iar a realiza o astfel de descifrare pe scenă este îngrozitor de greu"

Miloš Urban – Divadelní noviny

The setting of the performance is an abstract space with no props or other effects. Thus the suspense of the play is maintained by the intensity of the performing actors. The trial of the new generation continues to be evidence of Kafka's legitimate diagnosis of an illness that did not disappear in the past century: the deepening of man's anguish.

This Trial is not an allegory of an alienated bureaucratic mechanism which may raise its tentacles above individuals; it is rather different from the machinery which entered Kafka's precise vision in 1914 when he had begun writing his novel. Parizek is interested in what is more profound in Kafka, in the core of the human conscience, and in what various interpretations call the "metaphysical thirst". This implies the constant presence of the question of how to live in accordance with "the law" which is presented to us in its most demeaned and miserable form, such as the defilement of soiled, semi-skilled men and chaotically speaking officials. In such a world, we all are guilty if we admit our guilt. However, to admit guilt means to be human.

Jiří Peňás: The Logic of Guilt Týden, September 24th, 2007

Ionesco: Öt egyfelvonásos**Cinci piese scurte / Five Sketches**

fordította / traducerea / translated by: Vlad Russo és Vlad Zografi

Az ötvenes évek elején, legtermékenyebb és leginkább sokszínű alkotói korszakában Ionesco a mára már klasszikussá vált Kopasz ékesnővel, a Különórával és a Székekkel egyidőben több apró jelenetet is írt. Egyfelvonásosai, rövid jelenetei mintegy a "nagy" darabok laboratóriumi kísérleteiként születtek meg, a szerző bennük kísérletezte ki azt a szokatlan, ám ugyanakkor frappáns komédia-formát, mely összetéveszthetlenné teszi színpadi műveit.

Csodálatraméltóan következetes stílusú előadás. A nyelvi szint töredezettségét jól támogatja a zeneiség törtsége, a mozgások geometriája. Fekete-fehér sziluettek rajzolódnak ki hasonlóan kontrasztos hátterek előtt, egy vörös cipő ugrik ki a rajzolatból, egy zöld ruha tesz erőszakot a szemem, mindez egy Magritte-festmény távolságtartó eleganciájával.

Oana Stoica, *litternet.ro*

La începutul anilor '50, în cea mai fecundă și cea mai ludică perioadă a creației, alături de piese care i-au adus celebritatea – *Cântăreața cheală*, *Lecția*, *Scaunele* –, Eugène Ionesco a scris mai multe scenete care reprezintă nu numai laboratorul pieselor „clasice”, dar și calea directă de exprimare pentru virtuozitatea comicului său deopotrivă insolit și frapant de concret, eliptic și luxuriant. Caracterul lor de farsă-improvizație dă jocului o libertate a experimentului nemaîntâlnită parcă în piesele de mari dimensiuni ale lui Ionesco.

Ionesco - Cinci piese scurte este un spectacol de o uimitoare acurătate a stilului. Fragmentarea limbajului este susținută de cea a muzicii, există o geometrie a mișcărilor, siluetele alb-negre se desenează pe fundaluri alb-negre, un pantof roșu țipă în desen, o haină verde violentează ochii, totul cu eleganța detașată a unei picturi de Magritte.

Oana Stoica, *litternet.ro*

At the beginning of the 50s, in his most prolific creational period, Ionesco wrote some short sketches along with the well-known *The Bald Soprano*, *The Chairs* and *The Lesson*. These short one-act plays marked the experimental phase of the later "great" plays. Through these sketches Ionesco experimented with that unusual, but at the same time striking form of comedy which make their works unmistakable.

Ionesco's Five Sketches is a performance with a style of remarkable consistency. The linguistic fragmentariness is well supported by the musical fractions and by the geometry of movements. Black and white silhouettes are taking shape in front of the similarly contrasted background. Then, a red shoe stands out of the scene; a green dress violates our eyes, and all these with the reserved elegance of a Magritte painting.

Oana Stoica, *litternet.ro*

Díjak: a Román Dráma Fesztiváljának és a Román Komédia Fesztiváljának Nagydíja (Temesvár, 2007, Galați, 2008); UNITER-jelölés a Legjobb Előadás és a Legjobb Rendezés Díjára (2008); **Alexandru Dabija** – Országos Rendezői díj (2008)

2009.03.25. / 19:00**Ismeri őket? / Îi cunoașteți? / Do You Know Them?**Hölgy / Doamna / Lady: **Antoaneta Zaharia**Fiatalember / Tânărul / The young man: **Pavel Bartoș****Autószalon / Salonul auto / The Motor Show**Férfi / Domnul / Man: **Ionel Mihăilescu**Nő / Domnișoara / Woman: **Oana Ștefănescu**Eladó / Vânzătorul / Salesman: **Gelu Nițu****A nátha / Guturaiul oniric / The Sniffle**Ügyfél / Clientul / Client: **Gelu Nițu**Kisasszony / Domnișoara / Miss: **Antoaneta Zaharia**Doktor / Doctorul / Doctor: **Mircea Constantinescu****A hézag / Lacuna / The Gap**Házibarát / Friend / Prietenul: **Gelu Nițu**Akadémikus / Academicianul / Academician: **Ionel Mihăilescu**Az akadémikus felesége / Soția academicianului / The academician's wife: **Oana Ștefănescu**Szobalány / Menajera / Maid: **Antoaneta Zaharia****Eladó leány / Fata de măritat / The Marriageable Girl**Úr / Domnul / Mister: **Mircea Constantinescu**Hölgy / Doamna / Lady: **Dorina Lazăr**Leány-úrfi / Bărbatul-fată / Man-Girl: **Ionel Mihăilescu**

Díszlet és jelmeztervező / Scenografia / Set and costume design:

Alexandru Dabija, Laura Paraschiv / Zene / Muzica / Music: **Ada Milea**Rendező / Regia / Directed by: **Alexandru Dabija**

Aiszhülosz: Oreszteia / Oresteia / Orestiafordította / traducerea / translated by: **Peter Stein****Szereplők / Cast / Distribuția:**Klütainnésztra: **Constanze Becker**Hírnök / Mesager / Messenger: **Michael Gerber**Agamemnon: **Henning Vogt**Kasszandra: **Katharina Schmalenberg**Aigiszthosz: **Michael Benthin**Oresztész: **Stefan Konarske**Elektra: **Lotte Ohm**Gitár / Chitară / Guitar: **Kalle Kalima / Bert Wrede**Kar / Cor / Chorus: **Marcus Crome**Dramatrug / Dramaturgia / Dramaturg: **Oliver Reese**Zeneszerző / Music / Muzica: **Bert Wrede**Díszlettervező / Decoul / Set Designer: **Olaf Altmann**Jelmeztervező / Costumele / Costume: **Michaela Barth**Világítástervező / Lumini / Light designer: **Olaf Freese**Maszk / Machiaj / Mask: **Andreas Müller**Rendező / Regia / Directed by: **Michael Thalheimer**

Könyörtelen, drasztikus és mélyreható. Michael Thalheimer előadásában a vér mindent meghatározó és körülvevő metaforává válik. Vér fedi a kezeket, testeket, befolyik a parkett réseibe, foltot hagy az Olaf Altmann által megálmodott nyers deszkafalon. A színpad magasított. Egy olyan Paradicsom ez, amelyből minket már kiűztek. A szereplők, akár egy magasított oltáron, egy 100 feszült percen át tartó szertartásban gyűlöletüket áldozzák föl a közönség előtt.

a 2007-es Theatertreffen zsűrije

2009.03.28.,29 / 19:00



Nemilos, drastic, radical. Sângele este metafora universală în care Michael Thalheimer învâluie tragedia lui Eschil. Sângele acoperă mâini și corpuri, curge pe parchet și pătează peretele de lemn al lui Olaf Altmann. Scena a fost bătută în cuie; este un Paradis de unde am fost alungați. În fața lui, personajele își sacrifică ura, ca pe un altar înalt, chiar în fața publicului, pe durata a 100 de minute sfișietoare.

Juriul Theatertreffen 2007

Merciless, drastic and radical. Blood is the all-defining metaphor in which Michael Thalheimer wraps Aischylos' tragedy. Blood covers hands and bodies, drips into the parquet and leaves stains all over Olaf Altmann's wooden wall. The stage has been nailed up; it's a paradise from which we have been banished. In front of it, the cast sacrifice their hatred as if on a high altar, right in front of the audience for 100 unflinching minutes.

Jury of Berlin's Theatertreffen 2007

KÍSÉRŐ PROGRAMOK

PROGRAME ADIȚIONALE

ADDITIONAL PROGRAMME

Kollokvium 2009.03.18. 19:30, Gyárfás Jenő képtár

60 év színház Reflexió: múlt, jelen, jövő

Beszélgetés a sepsiszentgyörgyi színházról Sylvester Lajos, Dali Sándor, Nemes Levente korábbi igazgatók, valamint Bocsárdi László jelenlegi igazgató részvételével. Moderátor: Váta Loránd színművész. A meghívottak között olyan személyiségek, akik az elmúlt hatvan év alatt a színház társulatának tagjai, az intézmény alkalmazottjai voltak, vagy szakmabeliekként szoros kapcsolatban álltak a sepsiszentgyörgyi színházzal.

Szeminárium - 2009.03.24-28. Kovászna Megyei Művelődési Központ

A Színházkritikusok Nemzetközi Szövetségének fiatal kritikusok számára szervezett szemináriuma

Kiállítások

- Plakátkiállítás 2007 és 2008-as európai színházi fesztiválok plakátjaiból - **Gyárfás Jenő képtár**
- Előadásfotókból készült portrémozaik (1948-2008) - **színház kávézó**
- Előadásfotók a Tamási Áron Színház elmúlt évadjainak előadásairól - **színház előcsarnok**

Colocviu 18.03.2009. 19:30, Galeria "Gyárfás Jenő"

60 de ani de teatru Reflexie: trecut, prezent, viitor

Dezbateri despre traseul cultural al Teatrului maghiar din Sf. Gheorghe până la Reflex-ul de azi al lui Tamas Áron. Reflexiile în gândire și în oglinda Teatrului Tamas Áron vor fi provocate de actorul Váta Loránd, în calitate de moderator, care îi va avea drept interlocutori pe actualul director al instituției, Bocsárdi László, și predecesorii săi: Sylvester Lajos, Dali Sándor, Nemes Levente. Printre invitați și alte nume celebre care au făcut parte din trupele Teatrului sau care au rămas în istoria acestei instituții.

Seminar 24-28.03.2009. Centrul de Cultură al Județului Covasna

Seminar pentru Tineri Critici de Teatru, cu tema: Teatrul European între Est și Vest. Seminar organizat de AICT / IATC Asociația Internațională a Criticilor de Teatru.

Expoziții

- Expoziție de afișe ale unor mari festivaluri europene, din 2007 și 2008 - **Galeria "Gyárfás Jenő"**
- Mozaic de portrete din fotografii de spectacole (1948-2008) - **cafeneaua teatrului**
- Fotografii din producțiile ultimelor stagioni ale Teatrului Tamási Áron - **foaiерul teatrului**

Colloquium 18.03.2009. 19:00, Gyárfás Jenő Gallery.

60 Years of Theatre Reflexion: past, present, future

Round table discussion on the theatre's history with former directors Lajos Sylvester, Sándor Dali, Levente Nemes and with present director, László Bocsárdi. Moderator: Loránd Váta, actor at the Tamási Áron Theatre. The invited guests include former actors, employees of the theatre, and/or important personalities in contact with the institution.

Seminar 24-28.03. 2009., Cultural Centre of Covasna County

The International Association of Theatre Critics organizes the Seminar for New Professional Theatre Critics dedicated to the theme European Theatre between East and West.

Exhibitions

- Poster exhibition with the posters of 2007, 2008 editions of major European theatre festivals - **Gyárfás Jenő Gallery**
- Photo mosaic displaying the theatre's actors (1948-2008) - **theatre's café**
- Photography exhibition displaying images from the performances of the Tamási Áron Theatre - **theatre's foyer**



2009.03.18 / 18:00

2009.03.21 / 19:00

**Shakespeare:
Romeo és Júlia
Romeo și Julieta
Romeo and Juliet**

Díszlet- és jelmeztervező
Set and costume design
Decor și costume:
Carmencita Brojboiu
Rendező / Regia /
Directed by: **Uray Péter**

Szereplők / Distribuția / Cast:

Capulet: **Fehérvári Péter** / Lady Capulet: **Nagy Eszter**
Montague: **Bajkó László** / Paris: **Györgyjakab András m.v.**
Romeo: **Nagy Attila** / Mercutio: **Dávid Attila Péter**
Júlia: **Magyarosi Imola m.v.** / Tybalt: **Szekrényes László**
Dajka / Doica / Nurse: **Polgár Emília**
Lőrinc barát / Fratele Lorenzo / Friar Laurence: **Bajkó László**

Az M Studio 2005-ben alakult meg Sepsiszentgyörgyön, az abban az évben Kolozsváron végzett fiatal színészekből és táncosokból. A Háromszék Táncegyüttes mozgásszínházi műhelyeként létrejött formáció olyan kísérleti munkára szövetkezett, amely a színészi eszköztár lehetséges határait feszegeti, s a mozgás- és táncszínház területén kíván új, formateremtő előadásokat készíteni. Az M Studio, Uray Péter művészeti vezetésével, az eddig Erdélyben ismeretlen műfaj meghonosítására és megszerettetésére vállalkozott.

M Studio, Sfântu-Gheorghe s-a înființat în anul 2005 la Sfântu Gheorghe din actori și dansatori tineri care au terminat facultatea de actorie al UBB Cluj. Formația înființată ca atelier de teatru mișcare al Ansamblului de Dansuri "Háromszék" și-a propus să realizeze spectacole cu forme noi, ce extind limitele posibile ale resurselor actorilor în sfera teatrului de mișcare și dans. M Studio, sub conducerea artistică al lui Uray Péter, încearcă să cultive și să popularizeze un gen de teatru mai puțin cunoscut în Transilvania.

The M Studio was established in 2005 by young actors and dancers, searching for new forms and possibilities in the art of movement. As the only representative of this art form in Transylvania, the ensemble aims to promote the theatre of movement that combines music, motion and visual elements, continuously searching for new ways of expression. Choreographer and director, Péter Uray, the artistic leader of the M Studio, believes in the continuous search of new forms that eventually find themselves bound in a performance as a coherent whole.

**Törékeny
Fragile
Fragile**

Zeneszerző
Music / Muzica:
Orbán Ferenc
Díszlet, jelmez
Décor și costume
Set and costume design:
Bagoly Zsuzsanna
Rendező / Regia /
Directed by: **Goda Gábor**

Szereplők / Cast / Distribuția:

Dávid A. Péter, Nagy Eszter, Nagy Attila, Bajkó László, Polgár Emília, Szekrényes László, Fehérvári Péter



2009.03.27., 28 / 17:00

Goda Gábor - Alapítója és vezetője az **Artus Kortárs Művészeti Stúdió**nak, koreográfus, rendező, előadóművész. A Magyar Köztársaság Érdemes Művésze (2008), Az év alkotója (2006), Harangozó Gyula díjas (1997).

Goda Gábor a legérdekesebb és legfontosabb kortárs magyarországi táncművészek egyike. 1985-ben alapítja meg az ARTUS Színházat mozgásművészeti társulatként, előadásai azonban hamarosan átlépik a mozgásszínház műfaji korlátait: vizuális elemeket, élő zenét, dialógusokat és az adott témának alárendelve minden elképzelhető művészeti újítást felhasználnak.

Goda Gábor - Este fondatorul și conducătorul **Studioului de Arte Contemporane Artus**, scriitor, coregraf, regizor, este unul dintre cei mai interesanți coregrafi contemporani din Ungaria. În anul 1985 a înființat Teatrul **Artus**, ca trupă de dans artistic, dar spectacolele lor au depășit curînd limitele genului de teatru mișcare. În spectacolele lor sunt folosite – bineînțeles subordonate subiectului prelucrat – elemente vizuale, muzică live, dialoguri și alte elemente artistice.

Gábor Goda, director, choreographer is one of the most interesting and important artists of the Hungarian contemporary dance. The essence of his creational style is that both the participants and the audience become equal creators of the performance. The process of formation, the artistic quality of the rehearsals are equally important as the object of creation, thus, the performance in that respect is not the final product, but only a moment of the whole creational process.

2009.03.23. / 18:00



“Tessék tessék a jégre! Megnyíltunk! Várja Önöket a Hű de milyen zavarodott kiskacsáról nevezett jégpálya. Tartsák tiszteltben a jégpálya órarendjét és használati szabályzatát ami a jég alatt olvasható! Korcsolyázni csak a bejáratnál elhelyezett óra mutatóival ellentétes irányban szabad! Ne karcólják a jeget, ne lopják a jeget! Aki a jegemet lopja, dögöljön meg a családja! A jég hazánk fehér aranya. Ne kívánd felebarátod korcsolyáit, legfeljebb az időét”.

Pe gheața subțire și efemeră a unui patinoar ce la sfârșit se va transforma în plajă alunecă mai elegant sau mai chinuit o galerie de personaje care de care mai bulversate și mai uimite de ce li se întâmplă, surprinse mereu pe picior greșit de viață. *“Bine ați venit la patinoarul «Rățușca bulversată de numa-numa»”, își întâmpină oaspeții tipul care închiriază patine, aducându-le la cunoștință prin megafon și regulile de utilizare a patinoarului: “Respectați orarul și regulamentul de funcționare al patinoarului care sunt scrise sub gheață! Circulați numai în sensul de mers, adică cel contrar acelor ceasornicului de la intrare. Nu zgâriați gheața, nu furați gheața. Cine fură gheața mea să-i moară familia. Gheața este aurul alb al țării. Nu râvniți la patina altuia, cel mult la patina timpului”.*

The Andrei Mureșanu Theatre is Sf. Gheorghe's Romanian theatre. Established in 1987, they share the stages with the Tamási Áron Theatre. Beginning with 1992, the theatre approached to innovative theatrical forms, employing the devices of the alternative theatre. The theatre has been the organizer of several theatre festivals: Atelier International Theatre Festival (1992-2004), Transform@ International Theatre Festival (2005,2006), and TAMper2 (2007,2008)



Laura Sintija Černiauskaitė: Lucia korcsolyázik Lucia patinează / Lucia is skating

Szereplők / Distribuția / Cast:

Daniel Rizea, Claudia Ardelean, Elena Popa,
Florin Vidamski, Sebastian Marina, Fatma Mohamed,
Ioana Alexandrina Costea, Andrei Roca

Díszlet- és jelmeztervező / Decor și costume /

Set and costume designer: **Cristina Milea**

Rendező / Regia / Directed by: **Radu Afrim**



Witold Gombrowicz: Yvonne, burgundi hercegnő
Ivona, principesa Burgundiei
Yvonne, princess of Burgundy

fordította / traducerea / translated by: **Pályi András**

Legyen szó vagyonosról vagy nincstelenről, mindannyiunk élete szigorú formák között zajlik. Mi történik azonban, ha valaki mindezt semmibe veszi, mint Yvonne? Így tiltakozik? Makacsul megtagadja a behódolást? Vagy netán nem is tudja, miről van szó? Mindent semmibe vesz? Vagy valami ellenvetése van? Netán az egész világgal szemben? Vagy a

Witold Gombrowicz și-a identificat sursa obsesiilor sale artistice în "intenția de a răzbate prin formă la sinele-mi autentic și la realitate" (notă din Jurnal). Bocsárdi László s-a apropiat de farsa tragi-grotescă a lui Gombrowicz pentru a ne spune o poveste despre teroarea Formei în drumul nostru spre căutarea sinelui autentic. Teroarea Formei care deformează, a Formei care nu admite iesirea din rînd, gestul de revoltă, diferența – care nu admite dezordinea!

Be it classes or masses, our lives are ruled by conventions. But what happens if someone disregards them, like Yvonne, the title character in Gombrowicz's play? Perhaps she obstinately refuses to answer? Or perhaps she is not aware of what is going on? Or she just simply disregards the questioner? Or maybe she has an objection to something? To the world? Or maybe our way of asking questions is incorrect?



2009.03.26., 27 / 19:30

Szereplők / Distribuția / Cast:

Yvonne: **Kicsid Gizella**

Ignác király / King Ignatius / Regele Ignațiu: **Nemes Levente**

Margit királyné / Queen Margaret / Regina Margareta: **Gajzágó Zsuzsa**

Fülöp herceg / Prince Phillip / Ducele Filip: **Mátray László**

Kamarás / Lord Chamberlain / Șambelan: **Pálffy Tibor**

Iza: **Pál-Ferenczi Gyöngyi**

Cirill: **Váta Loránd**

Ciprián: **Kolcsár József**

Yvonne nagynénjei / Yvonne's aunts / Mătușile Ivonei:

Molnár Gizella, Krizsovánszky Szidónia

Innocent: **Erdei Gábor**

Valentin: **Nagy Lázár József**

Kancellár / Chancellor / Cancelar: **Kőmíves Mihály**

Marsall / Marshall / Mareșal: **Veress László**

Főbíró / Magistrate / Magistrat: **László Károly**

Udvarhölgyek / Ladies of the court / Doamne de la curte:

Fekete Mária, Ruszuly Éva, Magyarosi Imola, Fatma Mohamed

Koldus / Beggar / Cerșetor: **Darvas László**

Díszlettervező / Set designer / Decor: **Bartha József**

Jelmeztervező / Costumes / Costumele: **Dobre Kóthay Judit**

Zeneszerző / Music / Muzica: **Könczei Árpád**

Színpadi mozgás / Choreography / Mișcare scenică: **Fatma Mohamed**

Videotechnika / Video engineering / Proiecții video: **Sebesi Sándor**

A rendező munkatársai / Assistants / Asistenți regie: **Diószegi Attila, Nagy Alfréd**

Rendező / Directed by / Regia: **Bocsárdi László**

2009.03.26., 27 / 18:00



A Lublini Katolikus Egyetem Scena Plastyczna társulata harminckilenc éve mutatta be első előadását. A lengyel színházi kultúrában egyedülálló társulatot Leszek Mądzik művészettörténész, rendező, díszlettervező, festő- és fotóművész alapította. Alapítása óta a társulat tizennyolc előadást hozott létre és többszáz lengyel és külföldi színházi fesztiválon vett részt. A Besztercei AltFest után a társulat a Reflex fesztivál alkalmával másodszor lép fel Romániában.

Trupa Universității Catolice din Liblin, intitulată Scena Plastyczna și-a prezentat primul spectacol în urmă cu 39 de ani. Teatrul fondat de regizorul, scenograful, pictorul, fotograful și istoricul de artă Leszek Mądzik, este unic în cultura teatrală poloneză. Până astăzi trupa a montat 18 spectacole, a fost prezent la mai multe sute de festivaluri din Polonia și internaționale. Teatrul este prezent a doua oară în România după festivalul AltFest, din Bistrița.

It is thirty-nine years since the Scena Plastyczna theatre of Lublin's Catholic University gave its first performance. The only theatre of its kind in Poland, it was founded by Leszek Mądzik – art historian, director, stage designer, painter and photographer. Eighteen productions, from 'Ecce Homo' to the latest "Furrow", have created an original and fascinating wordless theatre of actors' gestures, based on the interplay of light and dark, movement, and refined visual forms. Each one is a unique study of the passing of time, a deep reflection over the destiny of man.

Barázda Brazda Furrow

Rendező / Regia / Directed by: **Leszek Mądzik**
Zene / Muzica / Music: **Arvo Pärt**



Részletek a bolyongás meséiből Fragmente din povestea rătăcirii Excerpts from the tale of roaming

2009.03.21. / 20:30

Szereplők / Distribuția / Cast:

Albert-Nagy Ákos, Bartha Lóránd, Daragics Bernadette, Demeter Hunor,
Imre Éva, Jakab Villő- Hanga, Kocsis István, Müller Henrietta, Sándor Anna,
Tamás István / Video: Rancz András
Rendező / Regia / Directed by: Fazakas Misi

Az előadás egy vizuális gondolat mely egy féléves műhelymunka eredményeként született. Képek és hangulatok. Álmod. Mozaikok. A színházi szertartásban megmutatott önmagunk – ebből áll össze az előadás története.

Spectacolul este o meditație vizuală, rezultatul final al unor work-shopuri de o jumătate de an. Imagini și stări spirituale. Vise. Mozaicuri. Noi înșine printr-un ritual tetral – acesta este povestea spectacolului.

The play is a visual thought, an experiment to make the invisible be visible. There are images and moods. Dreams. Mosaics. Everything that we keep inside ourselves. The performance is the expression of that visual thought in which desires, dreams, fears and anxieties reveal themselves through the particular language of the Theatre Workshop.

Koncertek / Concerte / Concerts

A színház előcsarnokában / În foaierul teatrului / Foyer of the theatre

2009.03.19 - **Flamenco:** Fodor Réka, Balogh Tímea, Gáspár Álmos, Asztalos Zsolt, Vitályos Lehel, Ticușan János

2009.03.20., 22 - **Mazur – Dóra – Hána Trio:** Rafal Mazur - Acoustic bass, chello
Dóra Attila - Szaxofon, Hána László - drums, percussion

2009.04. 24 - **Jazz 4 Fun:** Asztalos Zsolt, Gyergyai Szabolcs, Fülöp Csongor, Kiss Lajos

2009.03. XX - **Zakusca:** Andicska - vocal; Koszika - violin; István - clarinet, saxophone;
Zeno - composer, piano, acordeon; Attila - bass guitar; Aszti - drums, percussion

2009. 03. 29 - **Malter Ego:** Fodor Réka, Gáspár Álmos, Vitályos Lehel, Gábor Szabolcs,
Kelemen István, Dénes József, Hompoth Arthúr, Bene Zoltán

FESTIVAL DIRECTOR DIRECTOR FESTIVAL FESZTIVÁLIGAZGATÓ
Bocsárdi László

FINANCE MANAGER DIRECTOR ECONOMIC GAZDASÁGI IGAZGATÓ
Pál Attila

FESTIVAL-COORDINATOR COORDONATOR FESTIVAL FESZTIVÁL KOORDINÁTOR
Musát Arnold

PROJECT CONSULTANT CONSULTANȚI PROIECT PROJEKT-TANÁCSADÓ
Nina Țânțar / Bodó A. Ottó

PRESS RELATIONS RELAȚII CU PRESA SAJTÓKAPCSOLATOK
Turoczki Emese / Anca Mocanu / Barabás Zsolt / Boros Kinga /
Csépi Zoltán / Nagy B. Sándor / Veress Ildikó

FESZTIVÁL IRODA BIROU FESTIVAL FESTIVAL BOUREAU
Nagy Tünde / Kovács Zsuzsa / Ki még? / Ki még?
Ki még?

FESTIVAL STAFF PERSONAL TEHNIC MŰSZAKI SZEMÉLYZET
Pál Csaba / Veres Edit / Veress Zsóka / Veres János / Horváth Csaba / Langer Csaba
Bara Zsigmond János / Barti István / Gazda Szende / Győry Andrea / Ilyés Edit
Kecskés István / Kocsis Olga / Kovács Ibolya / Lupu János / Madarász Árpád
Máthé Mária Magdolna / Nyisztor Angéla / Orbán István / Tamás Gábor
Varga Béla / Vargha Zsolt / Vizoli Mónika

SIMULTANEOUS TRANSLATION TRADUCERE SIMULTANĂ SZINKRONFORDÍTÁS
Boros Kinga / Csépi Zoltán / Czegő Csongor / Mirela Lază / Pászt Patrícia /
Török Viola / Veress Ildikó / Viola Gábor

GRAPHIC DESIGN CONCEPTIE GRAFICĂ GRAFIKAI TERVEZŐ
Bartha József

SPECIAL THANKS TO MUȚUMIRI LUI KÜLÖN KÖSZÖNET

Antal Árpád, Benedek Levente, Aura Corbeanu, Csenteri Levente, Demeter András, Doina Lupu,
Christine Drawer, Crina Dușă, Eckstein Kovács Péter, Alice Georgescu, Imreh Marton István, Janusz Jarecki
Jarosław Godun, Goldschmied József, Khell Csörsz, Dr. Kirschner Péter, Koltai Tamás, Ladislav Krapek
Luiza Bălăceanu, Mattyasovszki Bence, Monika Stepanovă, Palotás Krisztina, Pál Kata, Pászt Patrícia
Iulia Popovici, Rétyi Ödön, Sándor L. István, Schneider Márta, Dr. Szili Katalin, Tamás Sándor
Dr. Török István, Török Tamara, Varga Mihály, Vajda Márta, Wéber Edina

A FESZTIVÁL MECÉNÁS BÉRLETESEI / ABONAMENTE MECENA / MAECENAS SUBSCRIBERS

Bálint József, Biró Béla, Boér Zoltán & Ilona, Bunta Lóránd, DOMO, Fazakas Amália,
Fazakas Csaba & Enikő, Gál Erika, György Zsolt & Teréz, Ivácson Gyula & Dr. Ivácson Zsófia
Kovács Sándor & Ildikó, Medve Gábor, Mikó László, Németh Csaba & Judit, Rétyi Ödön & Emese
Sárkány Árpád, Sinkler Németh Emőke, Szócs Gyula, Sztakics Éva Judit, Várhelyi Attila & Klára

Társszervezők / Coorganizatori / Coorganizers



Partnerek / Parteneri / Partners



Fő támogatók / Sponsori principali / Main sponsors



Támogatók / Sponsori / Sponsors



Kiemelt médiapartnerek /

Parteneri media principali / Main media sponsors



Háromszék SZÉKELY Hírmondó krónika » új magyar szó transindex



Médiapartnerek / Parteneri media / Media sponsors



szerkesztő / redactor / editor : **Czegő Csongor**
grafikai szerkesztő / design grafic / graphic design: **Bartha József**
fordítás / traduceri / translations: **Veress Ildikó, Nina Tănțar, Czegő Csongor, Nagy B. Sándor**
felelős szerkesztő / redactor șef / chief editor: **Bocsárdi László**